

Porównanie tłumaczeń I Tymoteusza 2:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	kobiecie zaś nauczać nie pozwalam ani dominować nad męża ale być w spokoju
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	pouczać* zaś kobiecie nie pozwalam ani** kierować*** mężem;**** ale być w cichości.***** *****1)2)3)4)5)6)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	nauczać zaś kobiecie nie pozwalam ani władać mężem, ale być w cichości.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	kobiecie zaś nauczać nie pozwalam ani dominować nad męża ale być w spokoju
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie pozwalam zaś kobiecie pouczać ani kierować mężem. Niech pozostaje w ciszy.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nie pozwalam zaś kobiecie nauczać ani mieć władzy nad mężczyzną, lecz aby trwała w cichości.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Bo niewieście nie pozwalam uczyć, ani władzy mieć nad mężem, ale aby była w milczeniu.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A nauczać niewieście nie dopuszczam ani panować nad mężem: ale być w milczeniu.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nauczać zaś kobiecie nie pozwalam ani też przewodzić nad mężem, lecz [chcę, by] trwała w cichości.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nie pozwalam zaś kobiecie nauczać ani wynosić się nad męża; natomiast powinna zachowywać się spokojnie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie pozwalam też kobiecie nauczać ani górować nad mężczyzną, lecz ma trwać w cichości.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Nauczać zaś kobiecie nie pozwalam. Niech nie

¹⁾ Lub: uczyć, διδάσκειν.

²⁾ ani, οὐδὲ, w sensie adiunktywnym (jak w przypadku hend.), tj. a też, a przy tym, por. <x>470 6:15</x>, <x>610 2:12</x>L.

³⁾ kierować, αὐθεντεῖν, l. dyrygować, podporządkowywać sobie; zachowanie opisane przez hend.: pouczać i dyrygować (l. pouczać w sposób autorytarny), mógł zaburzać ogólnie przyjęte w tamtych czasach relacje małżeńskie, rodzinne i społeczne. Z drugiej strony właściwie przekazywana wiedza pouczonych żon zawsze stanowiła o powodzeniu rodziny (por. <x>240 31:10-31</x>).

⁴⁾ mąż, ἀνὴρ, ozn. również mężczyznę.

⁵⁾ być w cichości, εἶναι ἐν ἡσυχία, lub: pozostawać w spokoju, w gotowości do uważnego słuchania (por. <x>510 22:2</x>) i cierpliwego uczenia się (por. <x>600 3:12</x>). Radę tę należy łączyć z <x>610 2:11</x>. Niektóre żony mogły zbyt szybko zabierać się do pouczania mężów, zamiast cierpliwie dochodzić sedna spraw (zob. <x>530 14:35</x>). Wraz z <x>530 14:35</x> tekst ten może sugerować, że od najwcześniejszych lat kobietom w Kościele nie odmawiano prawa do nauki. Takie wyzwalające poselstwo ewangelii mogło jednak w rodzinach i wspólnocie łączyć się z zabieganiem kobiet o zajmowanie się dziedzinami, które uszczuplały ich potencjał jako żon i matek.

⁶⁾ <x>10 1:27</x>; <x>10 2:7</x>; <x>530 11:8-9</x>

			wynosi się ponad mężczyzn i trwa w cichości.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nie pozwalam kobiecie nauczać ani władać mężem, lecz niech żyje w cichości.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Nie zgadzam się, żeby uczyły i rządziły mężczyznami, ale niech się zachowują spokojnie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie pozwalam natomiast kobiecie ani nauczać, ani przewodzić mężowi; niech żyje w cichości.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Жінці навчати не дозволяю, ані панувати над чоловіком, але хай перебуває в мовчанні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lecz kobiecie nie pozwalam nauczać, ani rządzić mężczyzną, ale ma być w cichości.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	ale nie pozwalam kobiecie nauczać mężczyzny ani sprawować nad nim władzy, niech raczej zachowuje się spokojnie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie pozwalam kobiecie nauczać ani sprawować władzy nad mężczyzną, lecz ma zachowywać milczenie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie zgadzam się, aby nauczały i rządziły swoimi mężami, ale niech zachowują pokój.